Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem także, że: Wszystko, co Bóg czyni, trwać będzie na wieki – nic do tego dodać i nic ująć z tego, Bóg natomiast to czyni, aby bano się Jego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem również, że: Wszystko, co Bóg czyni, trwać będzie na wieki — nic do tego dodać i nic ująć z tego. Bóg natomiast to czyni, aby się Go bano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem i to, że cokolwiek czyni Bóg, będzie trwać na wieki. Nie można do tego nic dodać ani z tego odjąć, a Bóg czyni to, aby ludzie się go bali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiem i to, że cokolwiek Bóg czyni, trwa na wieki; i że się do tego nic nie może przydać, ani z tego co ująć; a czyni to Bóg, aby się bali oblicza jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Doznałem, iże wszytkie sprawy, które Bóg uczynił, trwają na wieki: nie możemy im nic przydać ani ująć, które Bóg uczynił, aby się go bano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poznałem, że wszystko, co czyni Bóg, na wieki będzie trwało, nie można do tego nic dodać ani od tego czegoś odjąć. A Bóg tak działa, by się Go [ludzie] bali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiem, że wszystko, cokolwiek Bóg czyni, trwa na wieki: Nic nie można do tego dodać i nic z tego ująć; a Bóg czyni to, aby się go bano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stwierdziłem, że dzieła Boga są nieprzemijające, niczego im nie brakuje, niczego nie ma w nadmiarze. Dzięki temu człowiek odczuwa przed Nim bojaźń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pojąłem, że wszystko, co czyni Bóg, będzie trwać na wieki. Nie ma tu nic do dodania ani też nic do odjęcia i Bóg działa tak, aby się Go bano. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poznałem, że wszystko, co Bóg czyni, jest wiecznotrwałe: nie można do tego niczego dodać ani niczego ująć. A Bóg działa [w ten sposób], aby odczuwano lęk przed Jego Obliczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я впізнав, що все, що зробив Бог, воно буде на віки. До нього немає як додати, і від нього немає як відняти, і Бог зробив, щоб побоялися його лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przekonałem się, że cokolwiek Bóg uczynił trwa na wieki; że nie można do tego nic dodać, ani od tego ująć; a Bóg to dlatego tak uczynił, aby Go się obawiano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poznałem, że wszystko, co czyni prawdziwy Bóg, będzie trwać po czas niezmierzony. Nic nie można do tego dodać i nic nie można z tęga ująć; lecz uczynił to prawdziwy Bóg, aby się go bano. |